

Acceso a la justicia

NOMBRE DE TRADUCTOR

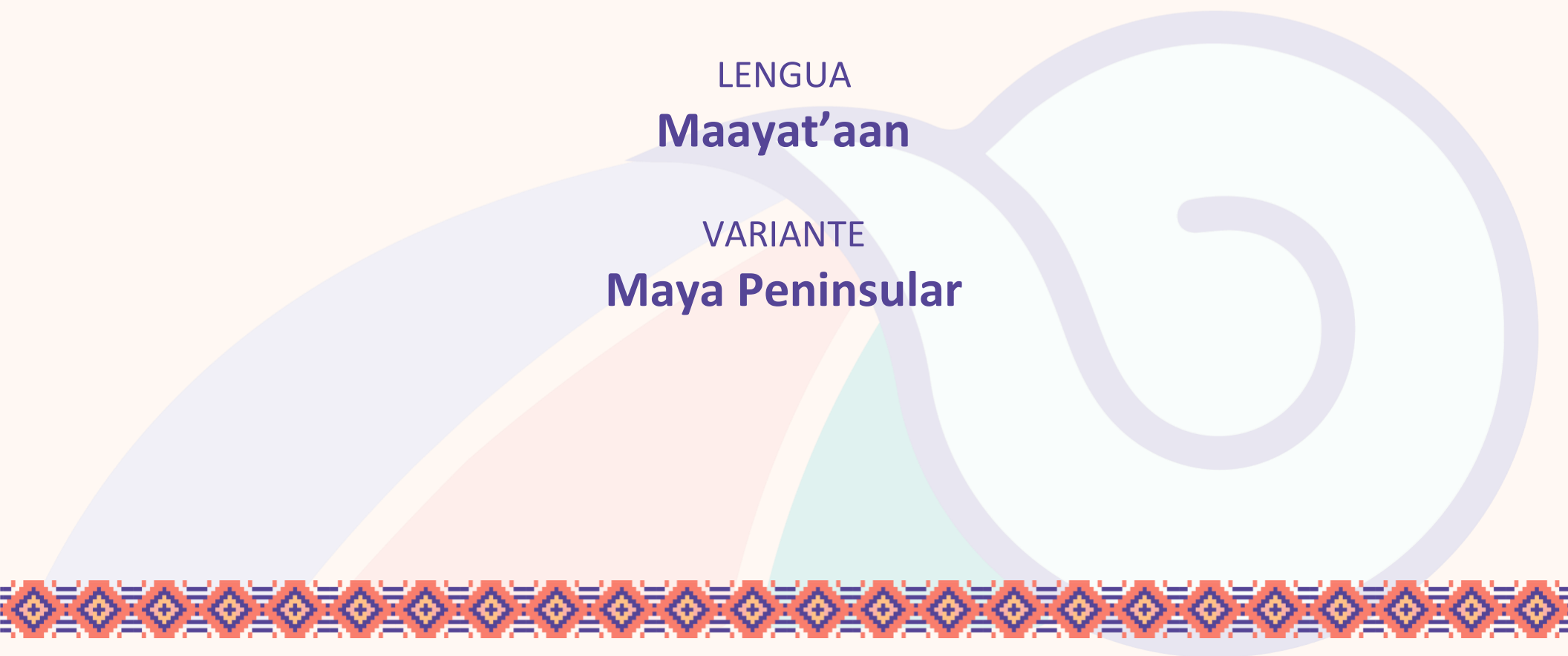
Jesus Edilberto Sunza Pech

LENGUA

Maayat'aan

VARIANTE

Maya Peninsular



LENGUA ORIGEN	PARÁFRASIS	TRADUCCIÓN	RETRO- TRADUCCIÓN
¿Sabías qué? La Constitución mexicana reconoce el derecho que tienen nuestros pueblos, comunidades y todas las personas indígenas para acceder a la justicia del Estado.	¿Sabías que la Constitución de México reconoce que los pueblos y personas indígenas tienen derecho a que se resuelvan sus problemas en el gobierno?	A wojel wáa, máasewal kaajo'ob yéetel máasewal máako'obe' yaanti'ob <i>derecho</i> u ts'o'oksiko'ob u ba'atelob ti' u méek'tanil páajtalil <i>gobierno</i> , bey u ch'iimpoltik le <i>Constitución</i> ti' u Noj lu'umil <i>México</i> .	¿Sabías que Los pueblos y personas indígenas tienen derecho a que se resuelvan sus problemas en la jurisdicción del gobierno?, así lo reconoce la Constitución del país de México.
Además, garantiza que en todos los juicios y procedimientos en los que estemos involucradas personas indígenas, se tomen en cuenta nuestros sistemas normativos y especificidades culturales al momento de analizar los casos.	También dice que, en cualquier juicio (es donde se presenta un problema ante una persona que se encarga de resolverlo) y reglas que deben seguirse para resolver un conflicto, en donde estén personas indígenas, deben tomar en cuenta nuestras formas de resolver conflictos y nuestra forma de vivir al momento de analizar bien los casos.	Bey xan ku ya'alike' ti' je'el ba'alak <i>juicio</i> tu'ux k táakpaja'ano'on bey máasewal máako'one' unaj u ch'a'abal <i>en cuenta</i> bix k utskintik ichil k ba'atsil junp'éel ba'atelil, yeetel bix u sukbe'enil kuxtal, ti' u suutukil u xak'alta'al tu beel bix ucha'anil wa ba'ax.	También dice que en cualquier juicio donde estemos involucradas personas indígenas se debe tomar en cuenta cómo resolvemos nuestros conflictos internos y cómo es nuestra forma de vivir, en el momento de analizar bien el caso.
También tenemos derecho a ser asistidas por personas intérpretes que conozcan nuestra lengua y cultura ¿sin importar la lengua? Sí, aplica para todas las lenguas por lo importante que es comprender los juicios y comunicarnos en ellos, considerando nuestro contexto específico.	También tenemos derecho a tener intérpretes que hablen nuestra lengua y nuestra forma de vivir, sin importar cuál lengua sea. Esto es muy importante para entender los juicios y poder hablar en ellos, tomando en cuenta nuestro entorno.	Beyxan je'el makalmáak na'tsil t'aan k t'anike' yáanto'on <i>derecho</i> u ts'a'abalto'on u yáantaj juntúul sutt'aan ku na'atik, ku t'anik yéetel u k'aj óol bix k kuxtal, le je'ela' jach k'a'ana'an utia'al u páajtal u t'aan ti' junp'éel <i>juicio</i> tumen ku na'atik yéetel k'aj óol u sukbe'enil k kuxtal	También sea cual sea nuestra lengua materna, tenemos derecho a tener intérprete que hable, también entienda nuestra lengua y conozca nuestra forma de vivir, esto es muy importante para que pueda hablar en los juicios porque comprende y conoce nuestro contexto cultural.

Además, las y los jueces deben respetar el pluralismo jurídico, juzgar con perspectiva de género y respetar nuestros derechos.	Además, los jueces (personas que resuelven los conflictos) deben respetar nuestras formas de ver la justicia, tomar en cuenta si somos hombres o mujeres, y respetar nuestros derechos.	Yéetel uláak' ba'ale' le máaxo'ob yáanti'ob u páajtalil u ts'o'oksiko'ob junp'éeel ba'atel (wáa <i>Jueso'ob</i>) unaj u yéesiko'ob tsikbe'enil ti' u jela'anil bix k ilik yéetel bix k na'atik le <i>justiciao'</i> beyxan k'a'abeet u ch'áaiko'ob en cuenta wa xíibo'on wa ko'olelo'one' unaj u chíimpoltiko'ob le <i>derecho</i> yaanto'ono'.	Además, las personas que tienen la facultad de resolver un conflicto (jueces) deben respetar nuestras formas de ver y entender la justicia, tomar en cuenta si somos hombres o mujeres, y respetar nuestros derechos.
¡Ya lo dice el artículo 2 de la Constitución Federal!	¡Así lo dice el artículo 2 de la Constitución de México!	Lela' ku ya'alik u ka'ap'éeel (2) articulo' ti' le <i>Constitución ti'</i> u Noj lu'umil México	¡Así lo dice el artículo 2 de la Constitución del país de México!
Y la Suprema Corte de Justicia de la Nación ¿Cómo ha garantizado el acceso a la justicia a los pueblos indígenas? En el Amparo Directo en Revisión 4935/2017 , la Corte determinó que las personas indígenas pueden manifestar su identidad en cualquier momento del proceso ya que no existe alguna restricción temporal para hacerlo.	¿Y qué ha hecho la Suprema Corte para asegurar este derecho? En el Amparo Directo en Revisión 4935/2017 dijo que una persona indígena puede decir en cualquier momento del juicio que es indígena. Puede hacerlo en cualquier momento.	Yéetel ba'ax ts'o'ok u beetik le <i>Suprema Corte</i> utia'al u knáantik le <i>derechoa'</i> le Amparo Directo en Revisión 4935/2017 tu ya'alaje' juntúul máasewal máake', ku páajtal u ya'alik máasewal uka'aj ti' je'el ba'axa'ak súutukil le <i>juicioo'</i>	¿Y qué ha hecho la Suprema Corte para asegurar este derecho? En el Amparo Directo en Revisión 4935/2017 dijo que una persona indígena puede decir en cualquier momento del juicio que es indígena.

¡Así, que ya sabes! Si te identificas como una persona indígena y/o perteneces a un pueblo o comunidad tienes derecho a manifestarlo en cualquier etapa del proceso.	Así que, si tú te reconoces como indígena o eres parte de un pueblo, puedes decirlo en cualquier etapa del juicio.	Bey túuno' wáa tech ka wu'uykabaj jultúul máasewal máakech beyxan wa ka wu'uyik pa'ate' a kuxtal yéetel máasewal kaaje' ku páajtal a wa'alik ti' je'el ba'axak súutukil ti' le <i>juicioo'</i>	Así que, si tú te reconoces como indígena o te sientes parte de un pueblo indígena, puedes decirlo en cualquier etapa del juicio.
La autoadscripción indígena debe respetarse en cualquier momento, aunque debemos considerar que hasta que nos autoidentificamos como personas indígenas o había elementos para saberlo, podrán realizarse acciones para respetar nuestros derechos específicos.	El reconocerte como una persona indígena debe respetarse en cualquier momento, toma en cuenta que hasta que nos reconozcamos como indígena o haya aspectos para saberlos, se podrá trabajar para respetarte tus derechos como persona indígena.	A wu'uykabaj teech máasewal máake', ti' je'el ba'axak súutukile' unaj u ye'esá'al ti' teech tsikbe'enil, ba'ale' k'a'abeet a ch'áaik <i>en cuenta</i> yaan a wa'alik máasewalech, beyxan wa yaan waba'ax ichil a kuxtal ku chikbesiko'ob, yéetel le je'elo' ku béeytal u beeta'al waba'axo'ob utia'al u chíimpoltal a <i>derecho</i> bey máasewal máake'	El reconocerte como una persona indígena se te debe respetar en todo momento, pero debes tener en cuenta que sólo cuando nos reconocemos como indígena, es cuando se podrán realizar acciones para que se respete tu derecho como persona indígena.
Además, al resolver el Amparo Directo en Revisión 4034/2013 reafirmó que en los juicios o procedimientos en los que estén involucradas personas o pueblos indígenas deben ser asistidas por personas intérpretes y defensoras que tengan conocimiento de nuestra lengua y cultura, sin importar la etapa procesal ni materia por lo que deberá observarse en cualquier momento.	También en el Amparo Directo en Revisión 4034/2013, la Corte dijo que las personas indígenas deben tener intérpretes y personas defensoras (personas que los defienden) que entiendan su lengua y su forma de vida, en cualquier parte del juicio, no importa el tipo de caso.	Beyxan ti' le Amparo Directo en Revisión 4034/2013, le <i>Corteo'</i> tu ka' a'alaje' ti' je'el ba'axak <i>juicio</i> yéetel tak tu'ux ts'o'oka'an u k'uchul tu'ux kun táakpajal máasewal máako'obe', unaj u ts'abalti'ob u yáantaj sutt'aano'ob yéetel máaxo'ob kun áantko'ob ti' le <i>juicioo'</i> u k'aj óolo'ob bix u kuxtalo'ob beyxan ku na'atiko'ob yéetel ku t'aniko'ob u na'tsil t'aan.	También en el Amparo Directo en Revisión 4034/2013 la Corte reafirmó que en cualquier juicio y hasta la etapa que ha llegado, donde estén involucradas personas indígenas, se les debe proveer la ayuda de intérpretes y personas que los defiendan en el juicio que conozcan su forma de vida también entiendan y hablen su lengua materna.

También, tenemos derecho a ser asesoradas legalmente por personas defensoras. ¡Incluso de forma gratuita! A través de personas defensoras públicas por parte del Estado.	También tenemos derecho a recibir ayuda legal, sin que tengamos que pagar, mediante personas que nos defiendan como parte del gobierno.	Beyxan yaanto'on <i>derecho</i> ka ts'a'abakto'on xma' bo'olil u yáataj juntúul <i>abogado</i> máaxo'ob ku bo'ota'alo'ob tumen <i>gobierno</i> yéetel ts'aba'ano'ob utia'al u yáantik máako'ob.	También tenemos derecho a que se nos provea de manera gratuita de la ayuda de un abogado, quienes son pagados por el gobierno y que están para defender a las personas.
¡Interesante! ¿Verdad? No sólo se garantiza una persona intérprete sino también una persona defensora.	Así que no solo debe haber una intérprete, también alguien que nos defienda legalmente.	Masa' wáa beyo jach ma'alob, tumen ma' tu ts'a'abalto'on chéen u yáantaj juntúul sutt'aan ma' xáane' tak u yáantaj juntúul <i>abogado</i>	Verdad que si es así está muy bien, porque no solo nos dan la ayuda de un intérprete sino también la ayuda de un abogado.
Ahora ya conoces la importancia de conocer el derecho al acceso a la justicia de los pueblos indígenas y afromexicanos	Ahora ya sabes por qué es importante conocer el derecho a que resuelvan un conflicto para los Pueblos Indígenas y Afromexicanos.	Bejlae' ts'o'ok a wojéeltik ba'axten jach k'a'ana'an a k'aj óoltik le <i>derecho</i> yaan ti' máasewal kaajo'ob yéetel <i>Afromexicano'ob</i> utia'al ts'o'oksa'al junp'éeel ba'atelti'ob	Ahora ya sabes por qué es importante conocer el derecho que tienen los pueblos indígenas y afromexicanos para que les resuelvan un conflicto.
¡Infórmate, promueve y exige tus derechos!	¡Infórmate, defiende y exige tus derechos!	K'aj óoltej, kanáantej yéetel beet u chíimpolta'al a <i>derecho'ob</i>	¡Infórmate, defiende y exige tus derechos!
LENGUA ORIGEN	PARÁFRASIS	TRADUCCIÓN	RETRO- TRADUCCIÓN
Derechos lingüísticos de los pueblos indígenas	Derechos de los Pueblos Indígenas a hablar su lengua	U <i>derecho'ob</i> Máasewal Kaajo'ob u t'aniko'ob u na'tsil t'aan	El derecho de los Pueblos Indígenas a hablar su lengua materna
¿Sabías qué? Según el INEGI en México se hablan más de 68 lenguas indígenas y existen 364 variantes.	¿Lo sabías? En México hay más de 68 lenguas indígenas y 364 formas distintas de hablarlas.	A wojel wáa, wey tu Noj lu'umil Méxicoe' ku t'a'anal 68 máasewal t'aano'ob yéetel 364 u jela'anil u t'a'anal.	¿Lo sabías? Aquí en el país de México se habla 68 lenguas indígenas y 364 formas distintas de hablarlas

¡Así es! No sólo en nuestra comunidad se habla la lengua. En otros Estados de la República también se hablan ¡Imagínate! Chiapas, Oaxaca, Veracruz, Puebla, Yucatán, Guerrero incluso la Ciudad de México son los Estados donde hay más hablantes de lenguas indígenas.	¡Es cierto! Estas lenguas no se hablan solo en nuestra comunidad, también en otros estados como Chiapas, Oaxaca, Veracruz, Puebla, Yucatán, Guerrero y hasta en la Ciudad de México.	Jach beyo', le na'tsil t'aano'oba' ma' chéen wey t kaajal ku t'a'anale', ku t'a'anal xan ti u méek'tan lu'umilo'ob Chiapas, Oaxaca, Veracruz, Puebla, Yucatán, Guerrero tak tu Noj kaajil <i>México</i>.	¡Así es! Estas lenguas maternas no solo se hablan en nuestra comunidad, se hablan también en los territorios de Chiapas, Oaxaca, Veracruz, Puebla, Yucatán, Guerrero, hasta en la ciudad de México.
Esto fortalece la identidad de las comunidades, transmiten la memoria e historia de los ancestros y mantienen vivas las tradiciones y conocimientos que hemos heredado de nuestras abuelas y abuelos.	Esto fortalece a las comunidades, pasan la historia y conserven vivas las tradiciones y conocimientos de sus abuelas y abuelos.	Le je'ela' ku muuk'a'ankúunsik máasewal kaajo'ob, tumen tu yo'olalo'obe' ts'aka'antak u siibal u ch'i'ibalo'ob ku chíikpajal ichil u sukbe'enil u kuxtalo'ob yéetel ti' tuláakal le ba'ax u yojlo'obo'	Esto fortalece a las comunidades indígenas porque mediante ellas permanece vivo el legado de sus ancestros (abuelos, abuelas) que se observa en sus tradiciones y sus conocimientos.
Tenemos derecho de hablar nuestra lengua en la comunidad, escuela, ciudad, instituciones y tribunales del Estado.	Podemos usar nuestra lengua en el pueblo, escuela, en la ciudad, en oficinas del gobierno y en los lugares que imparten justicia.	K na'tsil t'aane' ku páajtal k t'anik t kaajal, tu najil xook, ti' noj kaajo'ob, ti'u <i>oficinasil gobierno</i> yéetel ti' u kúuchilo'ob tu'ux ku beeta'al <i>justicia</i>.	Nuestra lengua materna la podemos hablar en el pueblo, en la escuela, en la ciudad, en las oficinas de gobierno y en los lugares donde se imparte justicia.
¡En todos los espacios! ¡Sin discriminación!	¡En todos lados y sin que nos discriminen!	Je'el tu'uxake' yéetel xma' pech' óolil	¡En todos lados y sin discriminación!

También tenemos derecho a su desarrollo, preservación, estudio y difusión.	También tenemos el derecho a que nuestra lengua se conserve, se enseñe, se estudie y se dé a conocer.	Beyxan yaanto'on <i>derecho</i> ma' u xu'ulul u t'a'anal k na'tsil t'aan, ma' xáane' ka ka'ansa'ak, ka xak'alta'ak yéetel ka ts'a'abak k'aj óoltbil.	También tenemos el derecho a que nuestra lengua materna no se deje de hablar, ni se deje de enseñar, sino al contrario que se siga dando a conocer.
¡Ya lo dice el artículo 2 de la Constitución Federal!	¡Esto lo dice el artículo 2 de la Constitución de México!	Lela' ku ya'alik u ka'ap'éel (2) articulo' ti' le <i>Constitución ti'</i> u Noj lu'umil México	¡Esto lo dice el artículo 2 de la Constitución del país de México!
Y la Suprema Corte de Justicia de la Nación ¿Cómo ha protegido los derechos a nuestras lenguas en sus sentencias? Al resolver el Amparo en Revisión 622/2015 la Corte indicó que en nuestra Constitución no se establece al español como idioma nacional, al contrario, reconoce a todas las lenguas indígenas.	¿Y cómo ha defendido la Suprema Corte de la Nación nuestras lenguas? En el caso del Amparo en Revisión 622/2015 , dijo que la Constitución no declara al español como único idioma oficial, sino que reconoce todas las Lenguas Indígenas.	Bix ts'o'oka'an u kanáanta'al k na'atsil t'aano'ob tumen <i>Suprema Corte ti' Justicia</i> . Ti' u Amparo en Revisión 622/2015 , tu ya'alaje' le <i>Constitución ti'</i> u Noj lu'umil Méxicoe' ku chiimpoltik beyxan tuláakal máasewal t'aano'ob, ma' tu jets't'aantik chéen kastelan t'aan ku t'a'anal.	¿Y cómo ha defendido la Suprema Corte de la Nación nuestras lenguas maternas? En el Amparo en Revisión 622/2015 , dijo que la Constitución de México reconoce también todas las Lenguas Indígenas, no declara al español como único idioma que se habla.
¡México es un país pluricultural!	¡México es un país con muchas formas de vivir!	Méxicoe' junp'éel Noj lu'um tu'ux ya'ab máako'obe' jela'an u kuxtalo'ob	¡México es un país donde muchas personas viven diferente!

Por ello es indispensable que el Estado a través de sus políticas y leyes promueva la convivencia de todas las lenguas, sin exclusividad, predominio o preferencia solo a alguna de ellas.	Por eso, el gobierno debe hacer leyes y hacer que respeten y apoyen todas las lenguas por igual, sin darle más valor a algunas de ellas.	Le o'olale' le <i>gobierno'obo'</i> unaj u jets't'aantiko'ob <i>leyo'ob</i> ku chíimpoltik yéetel ku táakmuk'tik tuláakal na'tsil t'aano'ob tumen tuláaklo'ob junkéet yaniko'ob.	Por eso el gobierno debe establecer leyes que enseñen a respetar y apoyar todas las lenguas maternas porque todas tienen el mismo valor.
También al resolver la Acción de Inconstitucionalidad 47/2018, la Corte estableció que tenemos derecho a que toda solicitud a cualquier institución del Estado hecha en nuestra lengua debe ser atendida de la misma manera. ¡Incluso los recursos que interpongamos si dicha solicitud no fue atendida!	Considerado la Acción de Inconstitucionalidad 47/2018, la Corte dijo que, si pedimos algo a una institución en nuestra lengua, deben respondernos igual. ¡Y si no lo hacen, podemos quejarnos en nuestra misma lengua!	Ichil uláak' u jela'anil ti' ba'ax ku ya'alik Acción de Inconstitucionalidad 47/2018, le <i>Corteo'</i> tu jets't'aantaje', tuláakal waba'ax k k'áatik ti' le <i>instituciono'ob</i> ichil k na'tsil t'aane' unaj u núukiko'ob ti' to'on ichil k na'tsil t'aan wáa ma' tu beetko'ob beyo' ku páajtal k ts'áaik takpolal layli' ichil na'tsil t'aane'	Al solucionar la Acción de Inconstitucionalidad 47/2018, la Corte declaró que todas las cosas que le pidamos a las instituciones en nuestra lengua materna deben de respondernos de igual manera en nuestra lengua materna, si no lo hacen así podemos quejarnos en otros recursos legales en nuestra lengua materna.

Así es, la Corte fortalece el reconocimiento a nuestro derecho de acceder tanto a la jurisdicción del Estado como a los procedimientos legales en nuestra lengua y también, la obligación de que las autoridades nos brinden asistencia a través de un intérprete que conozca no sólo nuestra lengua sino también nuestra cultura	Así es, la Corte apoya que tengamos derecho a entender y participar en los procesos legales en nuestra lengua. Y también obliga a que nos den un intérprete que entienda tanto nuestro idioma como nuestra forma de vivir.	Jach beyo' le <i>Corteo'</i> ku táak'muk'tik le <i>derecho</i> yaanto'on utia'al u páajtal k na'atik yéetel k táakpajal ichil k na'tsil t'aan ti' le súutuk tu beeta'alto'on <i>justiciao'</i>. Yéetel le <i>autoridado'obo'</i> yáanti'ob u páajtalil ka u ts'áato'on u yáantaj juntúul sutt'aan ku t'anik yeetel ku na'atik k na'tsil t'aan beyxan u k'aj óol bix k kuxtal.	Así es, la Corte apoya el derecho que tenemos para entender y participar en nuestra lengua materna en el momento en que nos están haciendo justicia. Y que las autoridades tienen el deber de brindarnos el apoyo de un intérprete que entienda tanto nuestro idioma, así también conozca nuestra forma de vivir.
¡Infórmate, promueve y exige tus derechos!	¡Infórmate, defiende y exige tus derechos!	K'aj óoltej, kanáantej yéetel beet u chíimpolta'al a <i>derecho'ob</i>	¡Infórmate, cuida y haz valer tus derechos!

